

Ли Пэйяо
студент филологического факультета
УГИ УрФУ, 4 курс

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КЛЮЧЕВЫХ СМЫСЛОВ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ РЕКЛАМЕ АВТОМОБИЛЕЙ

В условиях современной действительности мы наблюдаем активное замещение ранее популярных иностранных автомобильных брендов китайскими. Китайские автомобили все интенсивнее заполняют российский рынок. Интерес представляет содержательный аспект рекламы китайского бренда, которая ориентирована на носителя как русского языка, так и китайского.

Рекламный текст – «это креолизованный текст, содержащий рекламную информацию и направленный на побуждение реципиента к определенным действиям» [Учебный словарь языка связей с общественностью 2010: 326]. Обычно это сообщение, которое помогает компании достигать коммерческих целей: привлекать внимание потребителя, стимулировать спрос, информировать или убеждать.

Цель работы – выявить и проанализировать некоторые ключевые смыслы и их языковые репрезентанты в русской и китайской рекламе автомобильного бренда Haval.

Материал исследования – русская и китайская реклама китайского бренда Haval, размещенная на сайте дилеров, а также на видеохостинге Youtube. Общее количество единиц – 40.

Далее рассмотрим языковые средства репрезентации ключевых смыслов в русской рекламе автомобилей.

1. Ключевой смысл «Интеллектуальность»

Ключевой смысл «Интеллектуальность» в рекламе автомобилей репрезентирован прилагательным *интеллектуальный* и его сочетаемостью с разными существительными: «*Интеллектуальные кроссоверы инновации для каждого*»; «*Н9 легко справляется с любыми условиями, так как оснащен системой интеллектуального полного привода Torque-on-Demand и системой блокировки заднего дифференциала*»; «*Интеллектуальные функции дополнены системами помощи в движении по бездорожью*»; «*Интеллектуальная система предупредит о внезапности*». Из приведенного выше текста мы можем заметить, что автор рекламы использует прилагательное *интеллектуальный* в сочетании с существительными, представляя характеристику как автомобиля, так и его технических характеристик.

2. Ключевой смысл «Инновационность»

Репрезентация ключевого смысла «Инновационность» в рекламе автомобилей идет за счет прилагательных *новый*, *инновационный*: «*В его арсенале новая мультимедийная система с 9-дюймовым дисплеем*»; «*Встречайте новый интеллектуальный кроссовер Haval 7TECH PLUS*»; «*Новая хромированная решетка, новый контроллер, новые маршруты*»; «*Производится на современном заводе с использованием инновационных методов сборки*»; «*В распоряжении владельцев Haval всегда самые современные инновационные технологии и надежные комплектующие*». Прилагательные характеризуют как сам автомобиль, так и его технические характеристики.

3. Ключевой смысл «Надежность»

Ключевой смысл «Надежность» в рекламе российских автомобилей выражен прилагательным *надежный*, а также с помощью устойчивых выражений имеющих данную семантику: «Он имеет надежные комплектующие»; «Не разменивается на мелочи»; «Мы привыкли доверять тем кто не изменяет своим правилам»; «Он остался верен своим принципам и при этом стал еще комфортнее».

Языковые средства выражения ключевых смыслов в китайской рекламе автомобилей.

4. Ключевой смысл «Вдохновение»

В китайской рекламе данный ключевой смысл может быть выражен словом *вдохновение* в разных грамматических формах: «从时空中寻找灵感, 在宇宙中探索未知» ‘Черпайте вдохновение во времени и пространстве, исследуйте неизвестное во Вселенной’); «生活就是一次灵感的探险» ‘Жизнь похожа на приключение, постоянно ищущее вдохновение’; «哈弗初恋, 你的灵感来源.» ‘Haval Jolion – ваш источник вдохновения’. Конфуцианство связывало вдохновение с творчеством, поэтому большая часть поисков вдохновения в китайской рекламе относится к поиску творчества.

5. Ключевой смысл «Страсть»

Данный ключевой смысл в китайской рекламе выражен существительным *страсть*. В китайском языке *страсть* – «сильные и возбужденные эмоции» [Словарь Синьхуа. Коммерческая пресса, 2011]: «是否也潜藏着对激情的渴望» ‘также скрытое желание страсти’; «追求极限, 享受肾上腺素狂飙的激情» ‘Стремитесь к пределам и наслаждайтесь страстью, вызванной приливом адреналина’; «不断突破自我, 有激情才够劲» ‘Постоянно прорываясь через себя, страсть достаточно сильна’; «不必放下任何事, 在生命的转角遇见激情» ‘Вам не нужно ни от чего отказываться, встречайте страсть на пороге жизни’. В китайской жизни стабильность и спокойствие являются нормой, а страсть в китайской культуре выражает более захватывающие эмоции, которых людям не всегда хватает.

6. Ключевой смысл «Путь к свободе»

Этот смысл в китайской рекламе представлен образно, обычно в тексте транслируются некоторые трудности, которые автомобиль легко может преодолеть: «越过山丘, 穿过山径» ‘Пересечь холмы, пересечь горную тропу’; «漫漫黄沙之中, 风驰电骋» ‘Свободно двигайтесь вперед по длинному желтому песку’; «冲云破雾, 飞石破风» ‘Прорвись сквозь туман и пересяки летающий камень’. Мы видим глаголы *прорваться*, *пересечь*, *двигаться* помещенные в контекст с использованием лексики природы. Автор объединил их для того, чтобы выразить свободу движения автомобиля, связанную с преодолением трудностей, которые встречаются на его пути.

Таким образом, мы видим, что выявленный нами набор некоторых ключевых смыслов в русской и китайской рекламе автомобильного бренда Haval является разным. Для русского покупателя на первый план выходят технические свойства автомобиля, для китайского покупателя – возможность испытать спектр эмоций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Учебный словарь языка связей с общественностью/ под ред. Л. В. Минаевой. М.: Дрофа, 2010.
2. 新华字典. 商务印书馆, 2011. / Словарь Синьхуа. Коммерческая пресса, 2011.